

San Francisco Senior Rights Bulletin

Boletín de Derechos para Personas de la Tercera Edad

2016 • SPRING • PRIMAVERA • 春季

Asian Americans Advancing Justice – Asian Law Caucus • Asian Pacific Islander Legal Outreach
La Raza Centro Legal • Legal Assistance to the Elderly



2016 長者受虐教育系列

今年為第十年的世界長者受虐意識日，亞裔太平洋島嶼裔法律外展於6月15日組織了2016年長者受虐教育系列。我們與亞裔長者受虐專案組合作，準備了三月份的兩次和五月份的一次的活動。

亞裔外展的Hyun-mi Kim和Canon Kip長者中心的Maria Teresa Tan在一個題為「擁護移民長者及個案管理」的工作坊上，討論

到移民長者在報案和求助上遇到的額外障礙。所討論的一些障礙包括語言、殘障、與及主流社會服務缺乏文化敏感度等。

領導一項長者法律計劃的主任律師Akiko Takeshita，和三藩市地方檢控官辦公室保護消費者部門的Sean Do，進行了一項針對長者經濟罪案的非正式研討。

根據國家研究議會指出，在一千份問卷中，四十一名老人報稱被嚴重經濟利用，比起情緒、身體和性虐待，或被忽略的自我報告為高。亞裔法律外展，將繼續教育移民長者有關經濟詐騙潛在危機的警號。

第三和最後一個工作坊由亞裔法律外展職員Ana Luz Vazquez和Theresa Chiong主持，題為「代表長者及殘障受助者的策略」。

參與這三個工作坊的人士來自不同的社區團體和政府機構，例如安老自助處，Canon Kip長者中心，Kimochi長者社區中心，退伍軍人平等中心，田德隆鄰舍發展以及三藩市地方檢察官辦公室的受害人服務部門。

2016 Elder Abuse Educational Series

In observance of the 10th year of World Elder Abuse Awareness Day, which was first launched on June 15, 2006, API Legal Outreach organized the 2016 Elder Abuse Educational Series. We worked in partnership with the API Elder Abuse Task Force in

preparation for two sessions in March and one session in May.

Hyun-mi Kim (APILO) and Maria Teresa Tan (Canon Kip Senior Center) presented a workshop titled "Case Management and Advocacy

for Immigrant Elders" to discuss the importance of considering additional barriers that immigrant seniors encounter in reporting crimes or receiving help. Some of the barriers discussed included language, disability, and the lack of cultural sensitivity in mainstream social services.

Akiko Takeshita, a managing attorney who leads an elder law project, and Sean Do with the San Francisco District Attorney's Consumer Protection Unit conducted an informational session on different types of financial crimes perpetrated against elders.

According to the National Research Council, major financial exploitation against elders is self-reported at a rate of 41 per 1,000 surveyed, which is higher than self-reported rates of emotional, physical, and sexual abuse or neglect. APILO will continue to educate our immigrant seniors about red flags and warning signs of potential financial scams.

The third and final session was offered by APILO staff Ana Luz Vazquez and Theresa Chiong. The topic was titled "Strategies for Representing Elderly and Clients with Disabilities."

The attendees of the three workshops came from many different community-based organizations and government agencies, such as Self-Help for the Elderly, Canon Kip Senior Center, Kimochi Senior Community Center, Veterans Equity Center, Tenderloin Neighborhood Development Corporation, and the San Francisco District Attorney's Victim Services Division.

Serie educacional de abuso a personas de la tercera edad 2016

En conmemoración del 10º aniversario del Día Mundial de Concientización Contra el Abuso a Personas de la Tercera Edad, lanzada por primera vez el 15 de

junio del 2006, el servicio legal API Legal Outreach organizó una serie educacional de abuso a personas mayores. Trabajando en colaboración con la Comisión de Trabajo de API, preparamos dos sesiones, una en marzo y otra en mayo.

Hyun-mi Kim (APILO) y Maria Teresa Tan (Canon Kip Senior Center) presentaron un

taller titulado "Gestión de casos y abogacía para emigrantes mayores" para discutir la importancia de considerar las barreras adicionales que los emigrantes de edad avanzada enfrentan al reportar crímenes o recibir ayuda. Algunas de las barreras discutidas incluyeron idioma, discapacidad, y la falta de sensibilidad cultural de los servicios sociales establecidos.

Akiko Takeshita, un abogado administrador quién conduce un proyecto de ley para personas mayores, y Sean Do (Unidad de Protección al Consumidor de la Fiscalía del Distrito de SF) condujeron una sesión informativa de diferentes tipos de crímenes financieros perpetrados contra personas mayores.

De acuerdo al Consejo Nacional de Investigación, en una encuesta de 1000 participantes, 41 incidentes graves de explotación financiera en contra de personas mayores fueron reportados—un número más alto del índice de reportes de abuso emocional, físico, abuso sexual o negligencia. APILO continuará educando nuestros emigrantes de la tercera edad a reconocer señales de alerta de posibles estafas financieras

La tercera y última sesión fue ofrecida por Ana Luz Vázquez y Theresa Chiong, miembros de APILO. El tema fue "Estrategias para representar a personas mayores y clientes con discapacidades."

Diferentes organizaciones comunitarias y agencias de gobierno de asistencia para personas de la tercera edad participaron en estos talleres, tales como Self-Help for the Elderly, los centros Canon Kip Senior Center, Kimochi Senior Community Center, Veterans Equity Center, Tenderloin Neighborhood Development Corporation, y la unidad de servicios a víctimas San Francisco District Attorney's Victim Services Division.

ASIAN PACIFIC ISLANDER LEGAL OUTREACH (APILO) & API ELDER ABUSE TASK FORCE presents
2016 Elder Abuse Educational Series
TO RSVP, please contact Hyun-mi Kim at API Legal Outreach
Phone: (415) 567-6255
Email: hkim@apilocaloutreach.org

Case Management & Advocacy for Immigrant Elders
Monday, March 14, 2016 10:00 am – 12:00 pm
Canon Kip Senior Center 705 Natoma Street, SF, CA 94103
Presenters: Maria Teresa Tan (Canon Kip) & Hyun-mi Kim (APILO)

Financial Crimes against Elders
Wednesday, March 23, 2016 2:00 – 3:30 pm
Kimochi Senior Community Center 1840 Sutter Street, SF, CA 94115
Presenters: Akiko Takeshita (APILO) & Sean Do (SF DA's Consumer Protection Unit)

Strategies for Representing Elderly and Clients with Disabilities
Thursday, May 12, 2016 10:00 am – 11:30 am
Asian Pacific Islander Legal Outreach 1121 Mission Street, SF, CA 94103
Presenters: Ana Luz Vazquez (APILO) and Theresa Chiong (APILO)



Inside | Contenido | 內頁提要

2 Housing Rights
Derechos de vivienda
住屋權利

3 Health Care Rights
Derechos de cuidado médico
醫療護理權利

Senior Profile
Perfil interesante
長者檔案

甚麼是平等房屋權

我們聽過很多有關平等房屋的信息，但是當我們是租客或是買家，在找尋適當單位居住時，又是甚麼意思或是怎麼樣的情況呢？「平等房屋」的簡單解釋是在房屋市場上不被歧視。再明確一些，是在住屋或售賣房屋的廣告上，以及住房條款與環境上，不受到任何歧視。平等房屋的意思指，如中止租約，受保護人士的權益必須得到保障，不會構成不公平或負面影響。

在聯邦法例上，平等房屋的受保護範圍包括種族/膚色、婚姻狀況、年齡、國籍、宗教、性別、殘障以及家庭狀況。在加州的法例上，受保護範圍包括婚姻狀況、性取向、性別認同、年齡、收入來源以及一個包括聾和啞的類別。

以宗教為例，提供住房者不可以查問你的宗教信仰、對你的宗教作出負面評論、因為你的宗教對你有不同的對待，因你的宗教拒絕向你出租或出售房屋，或者因你佩帶宗教物品例如十字架或蒙頭而歧視你。

就算祇是提供住房者以為你是某一種族，國籍或宗教團體的一份子，你也受到免被歧視的保護。

舉凡對反歧視者或協助他人反歧視者作出報復行為，如是騷擾、逼遷或歧視等都是違法的。

甚麼不是歧視？

以下都不是歧視：當提供住房者因為不良信用記錄或者收入不達標而拒絕出租房屋給你、因為不付租金而逼遷、或因為除了毒品罪外的任何定罪記錄而拒絕出租房屋給你。這些都不是歧視，而且提供房屋者有權因為這些理由拒絕出租房屋給你。

當你感到被歧視

對那些你認為在歧視你的住房提供者，要習慣書面記錄你們之間的交流，日後在提交歧視申訴時，這書面記錄將成為證據。你有權利居住在安全、平靜以及免歧視的地方。

What is Fair Housing?

We have heard a lot about fair housing but what does it mean or look like when we as tenants or buyers try to find an adequate unit to live in? The simple way of explaining is that "fair housing" equals nondiscrimination in housing. More specifically, it is protection against discrimination in advertising the rental or sale of housing and in the terms or conditions of housing. Fair housing means that the termination of tenancy must not violate protected class status and not be unfair or the result of negative treatment.

Protected categories in fair housing are listed by federal law and include race/color, marital status, age, national origin, religion, gender, disability, and familial status. In California law, protected categories include marital status, sexual orientation, gender identity, age, source of income, and a category that includes being deaf or mute.

Taking religion as an example, a housing provider cannot ask about your religion, make negative comments about your religion, treat you differently because of your religion, refuse to rent or sell to you because of your religion, or discriminate against you because you wear religious items such as a cross or hijab.

You are protected from discrimination even if the housing provider only thinks you are part of a specific racial, ethnic, or religious group.

It is illegal to harass, evict, or discriminate against any person in retaliation against that person for opposing discrimination, or helping another person oppose discrimination.

What ISN'T discrimination?

It is not discrimination when a housing provider refuses to rent to you because you have bad credit or don't meet the income standards, evicts you for non-payment of rent, or refuses to rent to you because you have a criminal conviction for anything other than a drug offense. These are not discriminatory, and housing providers have the right to refuse to rent to you for these reasons.

When you feel you are being discriminated against

Always keep documentation of all interactions you have with a housing provider who you feel is or has discriminated against you. The documentation will serve as proof for filing a discrimination claim against the provider. It is YOUR right to live in a safe, quiet, and discrimination-free zone!

¿Qué es la vivienda equitativa?

Hemos escuchado mucho acerca de la vivienda equitativa, pero, ¿qué significa o parece cuando como inquilinos o compradores tratamos de encontrar una unidad adecuada para vivir? La explicación más simple es que "vivienda equitativa" equivale a no discriminación de vivienda. Específicamente, es protección contra discriminación en anuncios de renta o venta y en los términos o condiciones de vivienda. Vivienda equitativa significa que la terminación de un contrato de alquiler de renta no tiene que infringir las categorías protegidas de discriminación, no ser injusto o ser resultado de tratamiento negativo.

De acuerdo a la ley federal, las categorías protegidas de vivienda equitativa incluyen raza/color, estado civil, edad, origen de nacionalidad, religión, género, discapacidad y estado familiar. Las categorías protegidas por la ley estatal de California, incluyen estado civil, orientación sexual, identidad de género, edad, fuente de ingresos, y una categoría que incluye ser sordo o mudo.



Usando la religión como un ejemplo, un proveedor de vivienda no le puede preguntar acerca de su religión; hacer comentarios negativos, tratarlo diferente, o rehusarse a venderle o rentarle basado en su religión. Tampoco lo puede discriminar por usar artículos religiosos como una cruz o chilaba.

Usted está protegido de discriminación aun si el proveedor de vivienda solo piensa que es parte de un grupo racial, étnico o religioso específico.

Es ilegal hostigar, desalojar o discriminar a alguien en represalia a la persona por oponerse a la discriminación, o ayudarle a otra persona a oponerse a la discriminación.

¿Que no es discriminación?

No es discriminación si se rehusan a rentarle porque tiene mal crédito o no reúne los requisitos de ingreso, por tener antecedentes criminales que no sean relacionados con drogas, o lo desalojan por no pagar renta. Los proveedores de vivienda tienen el derecho de rehusarse a rentarle por estas razones que no son discriminatorias.

Qué hacer cuando crea que lo están discriminando

Siempre guarde la documentación de todas las interacciones que tenga con un proveedor de vivienda que usted crea que lo está o estuvo discriminando. La documentación servirá como prueba al hacer una demanda por discriminación contra dicho proveedor. ¡Es SU derecho vivir en una zona segura, tranquila y sin discriminación!

醫療護理權利

授權或接管

如果一位人士因為身體及精神狀況無法替自己做決定，這人會被認定為“無行為能力”。在這個情況下，另外一個擁有合法權力的人，便需要替這位無行為能力者作決定。

在我們不能照顧自己之前，可以提前作出一些安排，最少要考慮兩份重要文件，可以安排好在您變得沒行為能力時，誰人能替您作出決定。一份是提前醫療服務指示，另一份財務決策授權。在這些文件上，你將要委任一名或多名代理人，替您作出醫療和財務上的決定。（請注意：很多金融機構，退休基金，經紀公司等等，在戶口表格上均需要填上授權代理人的姓名。）

當你一旦成為無行為能力者，你就無法合法指派代理人，使得決策過程變得非常複雜。如果這個情況發生了，你所愛的人就有需要向法院入紙申請成為你的決策代理人。在加州，這叫做「接管」，需要在法官面前進行聆訊。如果你有先見之明，在你有能力的時候委任代理人，接管這個程序就可以避免了，從而節省時間，金錢和負擔。

Health Care Rights

Power of Attorney or Conservatorship

If an individual is unable to make his or her own decisions because of a physical or mental condition, that person is considered “incapacitated.” When this happens, it becomes necessary to have another person with the legal authority to make decisions for the incapacitated person.

With a little bit of advanced planning before we are unable to take care of ourselves, the execution of at least two important documents will establish your choice for who will make decisions for you should you become incapacitated. One is an advance health care directive and the other is a durable power of attorney for financial decision-making. In these documents you will have appointed an agent (or agents) to make medical and financial decisions for you. (Please note that many financial institutions, pension funds, brokerage houses, etc. require that a durable power of attorney for their accounts be completed on their own forms.)

Once you are incapacitated, you are no longer legally able to designate an agent, and decision-making becomes a lot more complicated. If this happens, it may become necessary for your loved ones to go to court with a petition to become your decision-maker. In California this is called a “conservatorship” and requires a hearing in front of a judge. If you have the foresight to designate a decision-maker while you are able to, a conservatorship can often be avoided, saving time, money, and aggravation.

Derechos de cuidado médico

Carta poder o tutela legal

Quando un individuo carece de la capacidad para tomar sus propias decisiones por alguna condición física o mental, se le considera “incapacitado.” Cuando esto sucede, es necesario designar a otra persona con la autoridad legal para tomar las decisiones en nombre de la persona incapacitada.

Con un poco de planeamiento anticipado, antes de que no seamos capaces de cuidarnos a nosotros mismos, puede seleccionar a alguien que tome decisiones por usted en caso que quede incapacitado. Necesita celebrar dos documentos importantes—uno es la directriz anticipada para cuidado médico y el otro es una carta poder para tomar decisiones financieras. Con estos documentos usted asigna un agente (o agentes) para que tomen decisiones médicas y financieras por usted. (Note que muchas instituciones financieras, fondo de pensiones, casas de bolsa, etc. requieren una carta poder para sus cuentas, llenadas en sus propios formularios).

Una vez que quede incapacitado, ya no puede legalmente designar a un agente, y la toma de decisiones se hace más complicada. Si esto sucede, será necesario que sus seres queridos presenten una petición en corte solicitando ser nombrados los que tomen decisiones por usted. En California esto se llama “tutela legal” y requiere una audiencia ante un juez. Si usted lo previene y designa a alguien a tomar sus decisiones mientras está apto para hacerlo, se puede evitar el proceso de una tutela legal, ahorrando así tiempo, dinero y agravaciones.

長者檔案

Rodolfo C.是La Raza Centro法律中心的一名西語裔受助人，他三十年前從墨西哥移民到美國。他為了梅斯百貨公司信用卡被盜用而前去中心求助。去年當他在墨西哥探親時，信用卡上突然出現八千四百一十九元的消費購物紀錄。他發現信用卡從他家裏的抽屜中不翼而飛。

Rodolfo對與律師談及此事感到猶疑，他害怕遭到家人的報復，以及損害到與住在三藩市周圍親人的關係，他更害怕要對家庭成員作出刑事檢控。La Raza中心的職員對他解析，不需要作出刑事檢控，而且可以在不指名道姓的情況下，以友善的手法解決問題。

受助人有信心中心能幫到他，於是我們聯絡了梅斯百貨處理詐騙的部門，就詐騙以及被不明來歷人士第三者濫用信用卡的狀況，提交了書面投訴。梅斯公司進行了調查並且得出結論，我們的受助人沒有犯錯。公司刪除了非法的購物交易，並與Rodolfo實際購物的差額作出調整。

中心能夠在不損害他與家人之間的關係而成功協助Rodolfo。信用卡問題解決後，他無憂無慮地又到墨西哥旅行了。

Senior Profile

Rodolfo C. is a Spanish-speaking client at La Raza Centro Legal who emigrated from Mexico 30 years ago. He came to our clinic looking for assistance regarding a case of fraudulent charges on his Macy's credit card. An amount of \$8,419 was made while he was visiting his family in Mexico last year. He discovered the card missing from his personal drawer at home.

Rodolfo was hesitant about talking to attorneys, fearing retaliation from his immediate family and hurting his relationship with his surrounding relatives in San Francisco. He was also fearful that he would have to file criminal charges against family members. La Raza staff explained to him that filing criminal charges was not necessary and that we would be able to solve the situation on a family-friendly basis without naming anyone specifically.

With our client's confidence in our ability to help him, we contacted the fraud department at Macy's and filed a written complaint based on fraud and misuse of a credit card by an unauthorized and unknown third party. Macy's conducted an investigation and concluded that our client was not at fault. The company removed the illegal charges and adjusted the balance to the actual purchases that Rodolfo had made.

We were able to help Rodolfo solve the situation without hurting his relationship with his family. With his financial situation resolved, he made a trip to Mexico right afterwards without the worries that had burdened him.

Perfil interesante

Rodolfo C. es un cliente hispano parlante de La Raza Centro Legal quién emigro de México hace 30 años. Vino al centro legal buscando ayuda en un caso de cargos fraudulentos hechos en su tarjeta de crédito Macy's. Mientras estaba visitando familia en México el año pasado, hicieron un cargo de \$8,419. Descubrió que la tarjeta había desaparecido de un cajón de su casa.

Rodolfo estaba indeciso de consultar con un abogado, temiendo represalias de su familia inmediata y de dañar su relación con sus parientes en San Francisco. También temía que tendría que hacer cargos criminales contra miembros de su familia. El personal de La Raza le explicó que no era necesario hacer cargos y que podríamos resolver la situación de una manera amigable sin nombrar a nadie.

Con la confianza de nuestro cliente en nuestra habilidad de poder ayudarlo, nos comunicamos con el departamento de fraude de Macy's y presentamos un reclamo por fraude y mal uso de una tarjeta de crédito por una tercera persona desconocida y no autorizada. Macy's condujo una investigación, concluyendo que nuestro cliente no era culpable. La compañía quitó los cargos ilegales y ajustó el balance reflejando las compras hechas por Rodolfo solamente.

Pudimos ayudar a Rodolfo resolver la situación sin dañar la relación con su familia. Una vez resuelta su situación financiera, Rodolfo viajó a México sin la preocupación que lo tenía agobiado.